

The Great Easter Vigil



La Gran Vigilia Pascual

*St. Luke the Evangelist Catholic Church
Saturday, April 3, 2021*

*Solemn Beginning of the Vigil:
The Service of Light*

PART ONE  PARTE UNO

*Solemne Comienzo de la Vigilia:
Lucernario*

BLESSING OF THE EASTER FIRE AND LIGHTING OF THE CANDLE

BENDICIÓN DEL FUEGO PASCUAL Y ENCENDER EL CIRIO

GREETING

SALUDO

**PRAYER OF BLESSING
OVER THE FIRE**

**ORACIÓN DE BENDICIÓN
SOBRE EL FUEGO**



*At the conclusion of the prayer, all respond:
A la conclusión de la oración, todos responden:*
Amen!

LIGHTING OF THE PASCHAL CANDLE

ENCENDER EL CIRIO PASCUAL

PROCESSION TO THE CHURCH

PROCESIÓN A LA IGLESIA

The following is sung 3 times: at the fire, at the church door, and at the sanctuary:

El siguiente se canta 3 veces: al fuego, a las puertas de la iglesia, y al santuario:

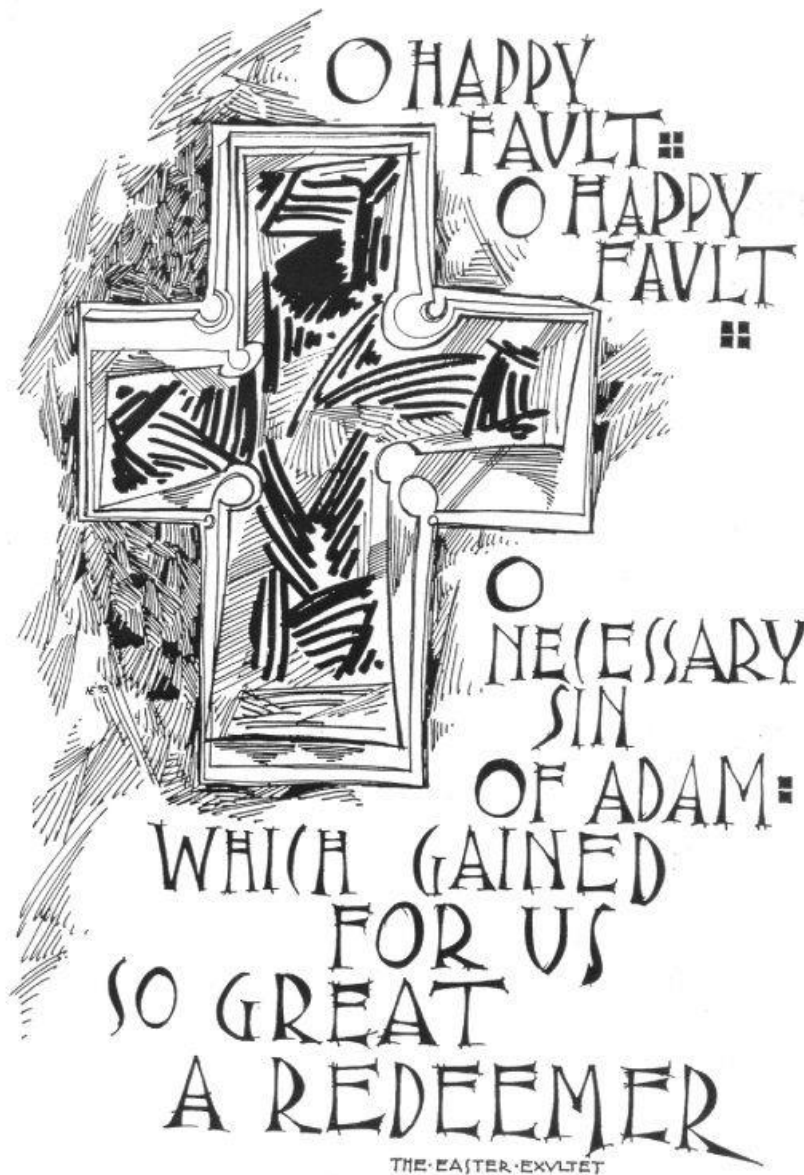


The Light of Christ. Thanks be to God.

Assembly

This is the night,
A - men, a - men.

Text from the English translation of *The Roman Missal*, copyright © 2010, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved.



Liturgy of the Word

PART TWO PARTE DOS

Liturgia de la Palabra

Sit.

Sentados.

READING I

Genesis 1, 1.26-31a

LECTURA I

Al principio creó Dios el cielo y la tierra. Y dijo Dios: —«Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine los peces del mar, las aves del cielo, los animales domésticos, los reptiles de la tierra.» Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen de Dios lo creó; hombre y mujer los creó. Y los bendijo Dios y les dijo: — «Creced, multiplicaos, llenad la tierra y sometedla; dominad los peces del mar, las aves del cielo, los vivientes que se mueven sobre la tierra.» Y dijo Dios: —«Mirad, os entrego todas las hierbas que engendran semilla sobre la faz de la tierra; y todos los árboles frutales que engendran semilla os servirán de alimento; y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todo ser que respira, la hierba verde les servirá de alimento.» Y así fue. Y vio Dios todo lo que había hecho; y era muy bueno.

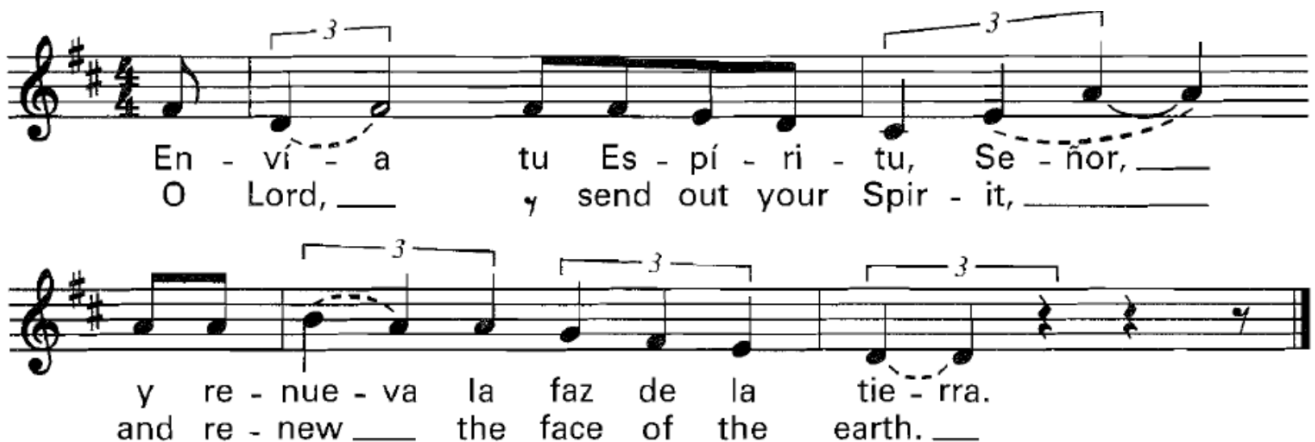
The Word of the Lord.

Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM

104/103

SALMO RESPONSORIAL



En - ví - a tu Es - pí - ri - tu, Se - ñor,
 O Lord, y send out your Spir - it,

y re - nue - va la faz de la tie - rra.
 and re - new the face of the earth.

Spanish text © 1982, SOBICAIN. All rights reserved. Used with permission. English text © 1969, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. (ICEL). All rights reserved. Used with permission. Music © 1998, Donna Peña. Published by OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

READING II

Exodus 14:15-15:1

LECTURA II

The LORD said to Moses, "Why are you crying out to me? Tell the Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers. The Egyptians shall know that I am the LORD, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers."

The angel of God, who had been leading Israel's camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long. Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left. The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh's horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea. In the night watch just before dawn the LORD cast through the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the LORD was fighting for them against the Egyptians.

Then the LORD told Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the LORD hurled them into its midst. As the water flowed back, it covered the chariots and the charioteers of Pharaoh's whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left.

Thus the LORD saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the LORD had shown against the Egyptians, they feared the LORD and believed in him and in his servant Moses. Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant; horse and chariot he has cast into the sea.

Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

RESPONSORIAL CANTICLE

Exodus 15

Can - te - mos al Se - ñor, su - bli - me es su vic -
to - ria. Let us sing to the Lord
who is cov - ered in glo - ry.

The Spanish translation of the refrain © 1970 Conferencia Episcopal Española, Spain. All Rights Reserved
Setting Copyright © 2003 by GIA Publications, Inc. • All Rights Reserved

Stand.
Prayer

De Pie.
Oración

READING III

Isaías 55, 1-11

LECTURA III

Esto dice el Señor: "Todos ustedes, los que tienen sed, vengan por agua; y los que no tienen dinero, vengan, tomen trigo y coman; tomen vino y leche sin pagar. ¿Por qué gastar el dinero en lo que no es pan y el salario, en lo que no alimenta? Escúchenme atentos y comerán bien, saborearán platillos sustanciosos. Préstense atención, vengan a mí, escúchenme y vivirán. Sellaré con ustedes una alianza perpetua, cumpliré las promesas que hice a David. Como a él lo puse por testigo ante los pueblos, como príncipe y soberano de las naciones, así tú reunirás a un pueblo

desconocido, y las naciones que no te conocían acudirán a ti, por amor del Señor, tu Dios, por el Santo de Israel, que te ha honrado. Busquen al Señor mientras lo pueden encontrar, invóquenlo mientras está cerca; que el malvado abandone su camino, y el criminal, sus planes; que regrese al Señor, y él tendrá piedad; a nuestro Dios, que es rico en perdón.

Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, sus caminos no son mis caminos. Porque así como aventajan los cielos a la tierra, así aventajan mis caminos a los de ustedes y mis pensamientos a sus pensamientos. Como bajan del cielo la lluvia y la nieve y no vuelven allá, sino después de empapar la tierra, de fecundarla y hacerla germinar a fin de que dé semilla para sembrar y pan para comer, así será la palabra que sale de mi boca: no volverá a mí sin resultado, sino que hará mi voluntad y cumplirá su misión''.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

RESPONSORIAL CANTICLE *Isaiah 12: 2-3, 4, 6* **CANTICO RESPONSORIAL**

Cantor/All repeat

You will draw wa - ter joy - ful - ly

Cantor/All repeat

from the springs of sal - va - tion.

Cantor/Todos Repiten

Sa - ca - rán a - gua con a - le - grí - a

Cantor/Todos Repiten

de las fuen - tes de sal - va - ción.

The English translation of the Psalm Response from the *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Setting Copyright © 2003 by GIA Publications, Inc. • All Rights Reserved

Prayer**Oración****READING IV***Ezequiel 36:16-17a, 18-28***LECTURA IV**

The word of the LORD came to me, saying: Son of man, when the house of Israel lived in their land, they defiled it by their conduct and deeds. Therefore I poured out my fury upon them because of the blood that they poured out on the ground, and because they defiled it with idols. I scattered them among the nations, dispersing them over foreign lands; according to their conduct and deeds I judged them. But when they came among the nations wherever they came, they served to profane my holy name, because it was said of them: "These are the people of the LORD, yet they had to leave their land." So I have relented because of my holy name which the house of Israel profaned among the nations where they came. Therefore say to the house of Israel: Thus says the Lord GOD: Not for your sakes do I act, house of Israel, but for the sake of my holy name, which you profaned among the nations to which you came.

I will prove the holiness of my great name, profaned among the nations, in whose midst you have profaned it. Thus the nations shall know that I am the LORD, says the Lord GOD, when in their sight I prove my holiness through you. For I will take you away from among the nations, gather you from all the foreign lands, and bring you back to your own land. I will sprinkle clean water upon you to cleanse you from all your impurities, and from all your idols I will cleanse you. I will give you a new heart and place a new spirit within you, taking from your bodies your stony hearts and giving you natural hearts. I will put my spirit within you and make you live by my statutes, careful to observe my decrees. You shall live in the land I gave your fathers; you shall be my people, and I will be your God.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

RESPONSORIAL PSALM

50/51

SALMO RESPONSORIAL



Mi - se - ri - cor - dia, Se - ñor, he - mos pe -



ca - do. Be mer - ci - ful, O



Lord, for we have sinned.

Stand.

Prayer

De Pie.

Oración

GLORIA



Glo - ri - a, glo - ri - a in ex - cel - sis!



Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

English:

Glory to God in the highest,
and on earth peace
to people of goodwill.

We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you,

Español:

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los
hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa Gloria
te alabamos,
te bendecimos,
te adoramos,

Tagalog:

Papuri sa Diyos sa kaita asan
at sa lupa'y kapayapaan sa
mga taong kinalulugdan niya.

Pinupuri ka naming,
dinarangal ka naming,
sinasamba ka naming,
ininabubunyi ka naming,

*we give you thanks
for your great glory,
Lord God,
heavenly King,
O God, almighty Father.*

*Lord Jesus Christ,
Only Begotten Son,
Lord God,
Lamb of God,
Son of the Father,
you take away
the sins of the world,
have mercy on us;
you take away
the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the
right hand of the Father,
have mercy on us.*

*For you alone
are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the
Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of the Father.
Amen, amen.*

*te glorificamos,
te damos gracias,
Señor Dios,
Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.*

*Señor,
Hijo único, Jesucristo,
Señor Dios,
Cordero de Dios,
Hijo del Padre;
tu que quitas
el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;
tu que quitas
el pecado del mundo,
atiende nuestra suplica;
tu que estas sentado
a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros;*

*porque solo
tu eres Santo,
solo tu Señor,
solo tu Altísimo,
Jesucristo,
con el espíritu Santo
en la Gloria de Dios Padre.
Amen, amen.*

*pinasasalamatan ka naming
dahil sa dakila mong
angking kapurihan.
Panginoong Diyos,
Hari ng langit, Diyos Amang
makapangyarihansalahat.*

*Panginoon Hesukristo,
bugtong na Anak,
Panginoong Diyos,
Kordero ng Diyos,
Anak ng Ama.
Ikaw na nagaalis ng mga
kasalanan ng sanlibutan,
maawa ka sa amin.
Ikaw na nagaalis ng mga
kasalanan ng sanlibutan,
tanggapin mo ang aming
kahilingan.
Ikaw na naluluklok sa kanan
ng Ama, maawa ka sa amin.*

*Sapakat ikaw lamang
ang banal,
ikak lang Panginoon,
Ikaw laman, o Hesukirsto,
ang Kataastaasan,
kasama ng Espiritu Santo
sa kadakilaan ng Diyos Ama.
Amen, amen.*

EPISTLE

Romanos 6,3-11

EPÍSTOLA

Hermanos: Los que por el bautismo nos incorporamos a Cristo fuimos incorporados a su muerte. Por el bautismo fuimos sepultados con él en la muerte, para que, así como Cristo fue resucitado de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en una vida nueva. Porque, si nuestra existencia está unida a él

en una muerte como la suya, lo estará también en una resurrección como la suya. Comprendamos que nuestra vieja condición ha sido crucificada con Cristo, quedando destruida nuestra personalidad de pecadores, y nosotros libres de la esclavitud al pecado; porque el que muere ha quedado absuelto del pecado. Por tanto, si hemos muerto con Cristo, creemos que también viviremos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no muere más; la muerte ya no tiene dominio sobre él. Porque su morir fue un morir al pecado de una vez para siempre; y su vivir es un vivir para Dios. Lo mismo vosotros, consideraos muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Stand.

De Pie.

GOSPEL ACCLAMATION

ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO

GOSPEL

Lucas 24, 1-12

EVANGELIO

Transcurrido el sábado, María Magdalena, María (la madre de Santiago) y Salomé, compraron perfumes para ir a embalsamar a Jesús. Muy de madrugada, el primer día de la semana, a la salida del sol, se dirigieron al sepulcro. Por el camino se decían unas a otras: "¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?" Al llegar, vieron que la piedra ya estaba quitada, a pesar de ser muy grande.

Entraron en el sepulcro y vieron a un joven, vestido con una túnica blanca, sentado en el lado derecho, y se llenaron de miedo. Pero él les dijo: "No se espanten. Buscan a Jesús de Nazaret, el que fue crucificado. No está aquí; ha resucitado. Miren el sitio donde lo habían puesto. Ahora vayan a decirles a sus discípulos y a Pedro: 'Él irá delante de ustedes a Galilea. Allá lo verán, como él les dijo' ".

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILY

HOMILIA

Liturgy of Initiation

PART THREE  PARTE TRES

Liturgia de la Iniciación

**PRESENTATION OF THOSE
WHO ARE TO BE BAPTIZED**

**PRESENTACIÓN DE LOS QUE
HAN DE SER BAUTIZADOS**

LITANY OF THE SAINTS

LETANÍA DE LOS SANTOS

R./Amen.

BLESSING OF THE WATER

BENDICIÓN DEL AGUA

*At the conclusion of the blessing, all respond:
A la conclusión de la bendición, todos responden:*

Amen.



**Water of Life
Agua de Vida**

by Jaime Cortez

Refrain: All

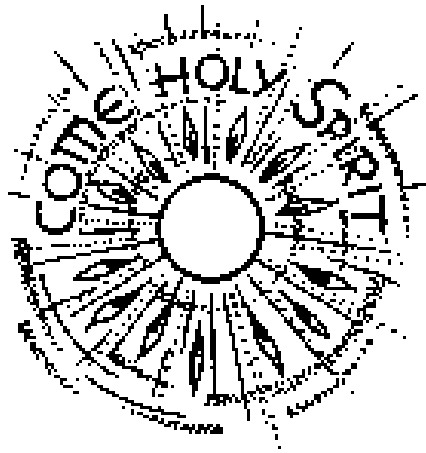
A-gua de vi - da, san-to re - cuer - do;
Wa-ter of life, ho - ly re - mind - er;

u - ne y re - nue - va al cuer-po de Cris - to.
touch-ing, re - new - ing the bod - y of Christ.

al cuer-po de Cris - to.
the bod - y of Christ.

© 1994, Jaime Cortez. Published by OCP Publications. All rights reserved.

PROFESSION OF FAITH



PROFESIÓN DE FE

BAPTISM

You Are God's Work of Art

BAUTISMO

First time cantor, then repeated by all. Thereafter, sung by all one time.

You are God's work of art. Cre - a - ted in Je - sus the Christ.

Copyright © 1988, GIA Publications. Reprinted under license no. 3362.
All rights reserved.

**RENEWAL OF
BAPTISMAL PROMISES**

**RENOVACIÓN DE LAS
PROMESAS DEL BAUTISMO**

Refrain: All



A-gua de vi - da, _____ san-to re - cuer - do;
Wa-ter of life, _____ ho - ly re - mind - er;

1

u - ne y re - nue - va _____ al cuer-po de Cris - to. _____
touch-ing, re - new - ing _____ the bod - y of Christ. _____

2

al cuer-po de Cris - to. _____
the bod - y of Christ. _____

© 1994, Jaime Cortez. Published by OCP Publications. All rights reserved.

CELEBRATION OF RECEPTION

CELEBRACIÓN DE RECEPCIÓN

CELEBRATION OF CONFIRMATION

CELEBRACIÓN DE CONFIRMACIÓN

PRAYER OF THE FAITHFUL

ORACIÓN DE LOS FIELES

Rufino Zaragoza, OFM



Ding - gin mo ka - mi; Se - ñor, es - cú - cha - nos;

Xin nhậm lời chúng con, Hear us, O Lord.

© 2004, 2006, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Liturgy of the Eucharist

PART FOUR  PARTE CUATRO

Liturgia de la Eucaristía

PREPARATION OF THE ALTAR

PREPARACIÓN DEL ALTAR

Children Reborn in the Water

Niños Renacidos en el Agua

by Jaime Cortez

Refrain:

**We are children reborn in the water.
Somos niños renacidos en el Espíritu Santo.
Each new member builds the body.
Nuestra Iglesia se enriquece.
¡Aleluya! ¡Alabado sea Dios!**

PREPARATION

OF THE TABLE AND GIFTS

*Pray brothers and sisters,
that my sacrifice and yours may be
acceptable to God, the Almighty Father.*

**May the Lord accept the sacrifice at
your hands for the praise and glory
of his name, for our good,
and the good of all his holy Church.**

*The Lord be with you.
And with your spirit.*

*Lift up your hearts.
We lift them up to the Lord.*

*Let us give thanks to the Lord our God.
It is right and just.*

PREPARACIÓN

DEL ALTAR Y DONES

*Oren, hermanos y hermanas, para que
este sacrificio, mío y vuestro, sea
agradable a Dios, Padre todopoderoso.*

**El Señor reciba de tus manos este
sacrificio, para alabanza y gloria
de su nombre, para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.**

*El Señor este con ustedes.
Y con tu espíritu.*

*Levantemos el corazón.
Lo tenemos levantado hacia el Señor.*

*Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
Es justo y necesario.*

PREFACE ACCLAMATION


ACLAMACIÓN PREFACIO

Holy/Santo

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord,
 Ho - ly Lord God of hosts. Heav - en and earth are
 full of your glo - ry. Ho - san - na, ho - san - na.

REFRAIN/ESTRIBILLO

Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho -
 ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -
 san - na in the high - est, ho - san - na! Ho - san - na in the high - est, ho -
 san - na en el cie - lo, ho - san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho -
 san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na!
 san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!
 Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.
 To Refrain/Al Estribillo
 ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

MEMORIAL ACCLAMATION**ACLAMACIÓN CONMEMORATIVA**


We pro-claim your Death, O— Lord, and pro-fess your Res-ur -
 A - nun-cia-mos tu muer - te, pro - cla-ma - mos tu re - su-rrec-
 rec-tion un - til you come, un - til you come, un - til you come a - gain.
 ción. *Ven, Se - ñor, ven, Se - ñor, ven, Se - ñor Je - sús.

FINAL ACCLAMATION**ACLAMACIÓN FINAL**

*Sumasampalataya,
 We sing amen!*

**Sumasampalataya,
 We sing amen!**

THE LORD'S PRAYER**PADRE NUESTRO****THE SIGN OF PEACE****EL SEÑAL DE LA PAZ****THE BREAKING OF THE BREAD****FRACCIÓN DEL PAN****Lạy Chiên Thiên Chúa**

(Lamb of God/Cordero de Dios)

Cantor: Lạy Chiên Thiên Chúa **All/Todos: Lạy Chiên Thiên Chúa**

All/Todos: you take away the sins of the world.

Cantor: Lạy Chiên Thiên Chúa **All/Todos: Lạy Chiên Thiên Chúa**

Cantor: have mercy on us. **All/Todos: have mercy on us.**

(Last time/Ultima vez)

Cantor: grant us peace.

All/Todos: grant us peace.

INVITATION TO COMMUNION

*Behold the Lamb of God, behold him
who takes away the sins of the world.*

*Blessed are those called
to the supper of the Lamb.*

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

INVITACIÓN A COMUNIÓN

*Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.*

*Dichosos los invitados
a la cena del Señor.*

**Señor, no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
bastara para sanarme.**

COMMUNION SONG

CANTO DE COMUNIÓN

Bread of Life from Heaven/Pan de Vida Eterna

Refrain / Estribillo

by Marty Haugen



Bread of life from heav-en, your blood and bod - y giv - en, we
Pan de vi - da e - ter - na, nos das tu cuer - po y san - gre. †



eat this bread and drink this cup un - til you come a - gain.
Has - ta que vuel - vas tú, Se - ñor, co - me - mos en tu a - mor.

PRAYER AFTER COMMUNION

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Concluding Rites Rito de Conclusión

FINAL BLESSING

BENDICIÓN FINAL

DISMISSAL

DESPEDIDA



Deacon or priest:

Go in peace al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Assembly:

Thanks be to God, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

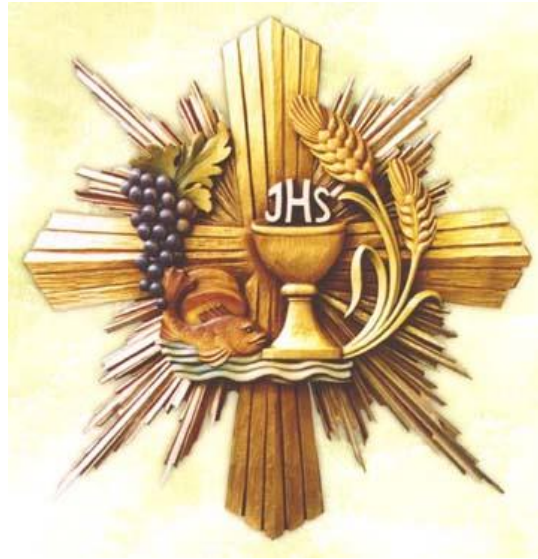
Vs. 1 **Called by the holy waters,
led by a sacred light,
we are God's sons and daughters,
a fire within the night;
sent forth to boldly image
love that's beyond compare,
showing divine compassion
where others would never dare.**

Refrain: **Pour out your love, O God of compassion,
flow into us and create us anew.
Pour out your love and fill us with passion
shape us and make us become more like you.
As we image your love we empower our lives. (2x)**

Vs. 2 **Somos per el bautismo
parte de una misión;
todos llevando un mismo
fuego en el corazón.
Siendo una imagen viva
de nuestro creador,
demos en nuestra vida
eco a su compasión.**

Estribillo: **Danos tu amor Oh Dios de la Gloria,
crea en nosotros un nuevo existir.
Danos tu amor y misericordia
para emularte en nuestro vivir.
Reflejando tu amor recibimos poder. (2x)**

2021 RITE OF CHRISTIAN INITIATION OF ADULTS



Congratulations & Welcome

Our Neophytes

Gabriella Marie Rios

James Calderon

Our Newly Confirmed

Manuel Carlos Calderon

John Chrismon Bridgers, Jr.

Nicholas Sherrod Gay

Gissel Guzman

Shelby Nicole Gonzalez

Edith Katherine McGee